



СОВМЕСТНАЯ ПРОГРАММА ФАО/ВОЗ ПО СТАНДАРТАМ НА ПИЩЕВЫЕ ПРОДУКТЫ КООРДИНАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ ФАО/ВОЗ ПО ЕВРОПЕ

Тридцать первая сессия

Алматы, Казахстан, 30 сентября – 4 октября 2019 года

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА КООРДИНАЦИОННОГО КОМИТЕТА ПО ЕВРОПЕ

(Подготовлено координатором по Европе и Секретариатом Кодекса)

1. ЦЕЛЬ

1.1. В настоящем документе приведена информация о ходе выполнения Координационным комитетом ФАО/ВОЗ по Европе следующей рекомендации 73-й сессии Исполнительного комитета Комиссии "Кодекс Алиментариус": "проанализировать языковую политику, сравнив ее также с политикой других координационных комитетов ФАО/ВОЗ и региональных организаций"¹.

2. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

2.1. В соответствии с пунктом 4 Правила XIV "Языки" Руководства по процедуре Комиссии "Кодекс Алиментариус", перечень рабочих языков вспомогательных органов, учрежденных в соответствии с правилом XI.1 b), в том числе координационных комитетов, должен включать по крайней мере два языка Комиссии. Кроме того, в соответствии с пунктом 2 Правила XIII "Бюджет и расходы", смета расходов предусматривает статьи текущих расходов Комиссии и ее вспомогательных органов, учрежденных в соответствии с правилом XI.1 b) ii), в том числе координационных комитетов.

2.2. С 2011 года русский язык, наряду с английским, арабским, испанским, китайским и французским языками, является рабочим языком Комиссии. Английский, испанский и французский языки выступают в качестве официальных языков всех технических комитетов Кодекса, а в отдельных случаях принимающее правительство по своей инициативе добавляет еще один рабочий язык (необязательно являющийся официальным): арабский в Комитете Кодекса по специям и кулинарным травам (CCSCH), китайский в Комитете Кодекса по пищевым добавкам (CCFA) и в Комитете Кодекса по остаткам пестицидов (CCPR) и немецкий в Комитете Кодекса по питанию и продуктам для специального диетического питания (CCNFSDU). Обсуждение вопроса об использовании русского языка на сессиях Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе ведется с его 29-й сессии (2014 год) (см. раздел 3 настоящего документа).

2.3. Секретариат Кодекса регулярно покрывает расходы на письменный и устный перевод на три официальных языка Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе: английский, испанский и французский. Такая практика применялась до включения русского языка в число официальных языков Кодекса. С 2007 года письменный и устный перевод на русский язык по мере необходимости обеспечивается региональными координаторами или Секретариатом Кодекса.

2.4. На данный момент **пять** стран – членов Кодекса от региона Европы в качестве официального используют французский язык (Бельгия, Люксембург, Монако, Франция и Швейцария), **четыре** – русский язык (Россия, Беларусь, Казахстан и Кыргызстан), **три** – английский язык (Ирландия, Мальта и Соединенное Королевство) и **одна** – испанский язык (Испания).

2.5. В еще десяти странах русский служит языком межнационального общения (Азербайджан, Грузия, Латвия, Литва, Молдова, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, Украина и Эстония).

¹ REP17/EXEC2, подпункт i) пункта 140 и REP17/CAC, подпункт i) пункта 155

3. ПРЕДЫДУЩИЕ ОБСУЖДЕНИЯ

29-я сессия Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе (2014 год)²

3.1. Учитывая важность русского языка для данного региона, в ходе утверждения предварительной повестки дня 29-й сессии Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе координатор по Европе предложил рассмотреть вопрос о "языковом режиме Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе" в рамках пункта повестки дня "Прочее".

3.2. Делегация России, при поддержке ряда других делегаций, подчеркнула, что русский язык широко распространен в данном регионе и является первым или вторым языком во многих странах региона, и настоятельно призвала обратиться к Комиссии с просьбой рассмотреть возможность использования русского языка на сессиях Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе.

3.3. Двадцать девятая сессия Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе приняла решение просить Комиссию рассмотреть возможность финансирования письменного и устного перевода на русский язык на сессиях Комитета из бюджета Кодекса.

38-я сессия Комиссии "Кодекс Алиментариус" (2015 год)³

3.4. Представитель делегации Нидерландов, выступая в качестве координатора по Европе, подвел итоги состоявшегося на 38-й сессии Комиссии "Кодекс Алиментариус" обсуждения языкового режима Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе. Комиссия поручила координатору в сотрудничестве с Секретариатом подготовить документ для содействия Координационному комитету ФАО/ВОЗ по Европе в обсуждении способов включения русского языка в перечень его рабочих языков.

30-я сессия Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе (2016 год)⁴

3.5. В документе о работе 30-й сессии Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе⁵ отмечается, что, учитывая изменения в членском составе Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе, произошедшие с момента его учреждения в 1965 году и в особенности за последние 15 лет, имеет смысл пересмотреть его языковой режим, а также дается рекомендация Комиссии "Кодекс Алиментариус" утвердить английский, русский и французский языки в качестве рабочих языков Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе.

3.6. Делегация Испании отметила, что использование Комитетом испанского в качестве третьего языка позволило сделать результаты его работы более доступными в глобальном масштабе. Делегация признала, что многоязычие является одной из основополагающих ценностей многосторонней системы, а также заявила, что считает инициативу по расширению списка рабочих языков Комитета крайне интересной, при условии ее осуществления без ущерба для прежней языковой практики. Делегация выразила свое несогласие с рекомендацией, приведенной в документе CX/EURO 16/30/9 (пункт 20).

3.7. Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Европе на своей 30-й сессии отметил единодушную поддержку инициативы по включению русского языка в список своих рабочих языков и подтвердил приверженность принципу многоязычия. На той же сессии Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Европе принял решение обратиться к ФАО, ВОЗ и 40-й сессии Комиссии "Кодекс Алиментариус" (2017 год) с просьбой в срочном порядке рассмотреть вопрос о финансировании услуг письменного и устного перевода на русский язык в целях налаживания эффективной работы Комитета.

73-я сессия Исполнительного комитета Комиссии "Кодекс Алиментариус" (2017 год)⁶

3.8. Секретариат информировал Исполнительный комитет о том, что потребности координационных комитетов ФАО/ВОЗ (РКК) в отношении письменного и устного перевода различны, а также о том, что на следующей сессии расходы по письменному и устному переводу на русский язык могут быть оплачены из бюджета Кодекса. Однако, ввиду сохраняющегося на протяжении многих лет бюджета с нулевым ростом, эту финансовую поддержку невозможно гарантировать на неопределенный срок.

3.9. Секретариат признал, что использование русского языка в Координационном комитете ФАО/ВОЗ по Европе важно для обеспечения участия прежде всего новых членов Кодекса из стран Центральной Азии, и отметил, что учреждения системы ООН, работающие в том же регионе, например,

² REP15/EURO, пункты 4, 84 и 86

³ REP15/CAC, пункты 120 и 127

⁴ REP17/EURO, пункты 59-70

⁵ CX/EURO 16/30/9

⁶ REP17/EXEC2, пункты 136-140

Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭКООН), ограничивают лингвистическое обслуживание английским, русским и французским языками. Он также отметил, что другие РКК также ограничивают лингвистическое обслуживание только теми языками, которые больше всего используются в конкретном регионе, с тем, чтобы максимально расширить участие членов и, при этом, сохранить возможность организации других мероприятий, представляющих интерес для их региона. Секретариат также подчеркнул, что, помимо языков, представляющих особый интерес для РКК, доклады всех координационных комитетов всегда будут выходить на английском, испанском и французском языках.

3.10. Представитель ФАО вновь указала на необходимость поиска долгосрочного решения по оптимизации участия на региональном уровне и рациональному использованию имеющихся у Комиссии "Кодекс Алиментариус" ресурсов. Исполнительный комитет на своей 73-й сессии призвал Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Европе проанализировать свою языковую политику, сравнив ее с политикой других РКК и региональных организаций, и отметил поддержку, оказываемую Секретариатом в плане финансирования лингвистических услуг на русском языке в финансовом двухгодичном периоде 2018–2019 годов.

3.11. Исполнительный комитет на своей 73-й сессии призвал Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Европе проанализировать свою языковую политику, сравнив ее также с политикой других РКК и региональных организаций (результаты этого анализа приведены в настоящем документе).

40-я сессия Комиссии "Кодекс Алиментариус" (2017 год)⁷

3.12. Комиссия "Кодекс Алиментариус" на своей 40-й сессии поддержала рекомендацию 73-й сессии Исполнительного комитета. Государства – члены Европейского союза выразили признательность Секретариату за обеспечение услуг перевода на русский язык в ходе следующей сессии Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе и вновь указали на необходимость поиска долгосрочного решения, не ограниченного двухгодичным периодом 2018–2019 годов.

76-я сессия Исполнительного комитета Комиссии "Кодекс Алиментариус" (2018 год)⁸

3.13. На 76-й сессии Исполнительного комитета координатор по Европе (Казахстан) указал на необходимость расширения использования русского языка в работе Кодекса.

42-я сессия Комиссии "Кодекс Алиментариус" (2019 год)⁹

3.14. Секретариат отметил, что вопрос об использовании русского языка будет обсуждаться на предстоящем совещании Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе. Кроме того, он призвал членов попытаться найти решение в рамках существующих правил, учитывая, что бюджет Кодекса обычно не предусматривает обеспечение в ходе заседаний координационных комитетов синхронного перевода на четыре языка.

4. ЗНАЧИМОСТЬ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ КООРДИНАЦИОННОГО КОМИТЕТА ФАО/ВОЗ ПО ЕВРОПЕ (доклад координатора)

4.1. За последние 15 лет несколько стран с русскоговорящим населением дополнили ряды членов Кодекса и Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе. Русский язык вошел в число официальных языков Комиссии "Кодекс Алиментариус" и используется Координационным комитетом ФАО/ВОЗ по Европе благодаря значительному вкладу региональных координаторов. С учетом его статуса официального языка и языка межнационального общения русский является наиболее широко используемым языком в регионе (см. пункт 2.4).

4.2. Среди задач Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе как одного из РКК – укрепление связей между "старыми" и "новыми" странами-членами и налаживание контактов между субрегионами в регионе, в частности, между его восточной и западной частями. Эти усилия призваны содействовать обмену информацией по актуальным для региона вопросам безопасности и качества пищевых продуктов, которые могут быть рассмотрены в рамках работы Кодекса или программ наращивания потенциала, осуществляемых ФАО и ВОЗ.

4.3. Включение русского в список рабочих языков побудило многих новых членов к участию в работе Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе и повысило прозрачность соответствующих обсуждений и рекомендаций. Благодаря усилиям региональных координаторов – Швейцарии (Польша и Литва выступили в качестве со-организаторов), Польши, Нидерландов и Казахстана – услуги письменного и/или устного перевода на русский язык предоставляются в Координационном комитете ФАО/ВОЗ по Европе с 2007 года. Тем не менее, существует вероятность того, что не все координаторы

⁷ REP17/CAC, пункты 156, 158

⁸ REP19/EXEC1, пункт 15

⁹ REP19/CAC, пункт 116

будут готовы выделять средства на использование дополнительного языка, и заинтересованные страны от региона Европы будут вынуждены отказаться от выдвижения своей кандидатуры на должность координатора Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе.

4.4. Решения о выделении ресурсов должны приниматься взвешенно, с учетом потребностей членов Кодекса и задач Кодекса. Выделение средств на обеспечение услуг письменного и устного перевода на язык, используемый лишь небольшим количеством стран наиболее развитого субрегиона, а не на тот язык, который более широко используется в экономически менее развитых странах-членах, не представляется рациональной и оптимальной стратегией управления ресурсами.

4.5. В целях обеспечения широкой доступности доклады о работе совещаний Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе выпускаются на английском, испанском, русском и французском языках. Включение русского в список рабочих языков внесет значительный вклад в поддержку основных ценностей Кодекса: эффективного сотрудничества, инклюзивности, достижения консенсуса и прозрачности.

4.6. Для более широкого вовлечения развивающихся стран в работу Кодекса и успешного достижения цели 4 Стратегического плана на 2020–2025 годы все члены Кодекса должны обладать необходимым потенциалом для участия во всех этапах разработки стандартов.

4.7. Ограниченное использование русского языка представляет собой одну из главных помех к активному участию развивающихся стран с русскоговорящим населением в работе Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе как основной региональной платформы для взаимодействия по вопросам Кодекса.

4.8. Необходимость включения русского в список рабочих языков Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе была подтверждена странами Содружества Независимых Государств (СНГ), членами Кодекса в регионе Европы, а также во время поездок координатора Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе на места в 2018–2019 году.

5. ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА РКК

5.1. В нижеприведенной таблице перечислены языки, используемые различными РКК, а также указано количество стран, использующих данные языки как официальные или как языки межнационального общения (указано в скобках).

Комитет	Языки	Английский	Французский	Испанский	Арабский	Китайский	Русский	Португальский
Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Африке	А, Ф, П (только устный перевод)	24 (2)	21	1	7	-	-	6
Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Азии	А, К	4 (6)	-	-	-	2	-	-
Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Европе	А, Ф, И	3 (1)	5	1	-	-	4 (10)	1
Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Латинской Америке и странам Карибского бассейна	А, И	12	1	19 (2)	-	-	-	1
Координационный комитет ФАО/ВОЗ по странам Ближнего Востока	А, Ф, Ар.	- (8)	(4)	-	16	-	-	-
Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Северной Америке и Юго-Западной части Тихого океана	А	14	2	-	-	-	-	-

5.2. В таблице указано следующее:

- 5.2.1. Официальным языком одного из членов Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Африке является испанский, однако в работе данный комитет использует только английский и французский языки (и, в случае устного перевода, – португальский)¹⁰.
- 5.2.2. Официальным языком одного из членов Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Латинской Америке и странам Карибского бассейна является французский, однако в работе данный комитет использует только английский и испанский языки.
- 5.2.3. Официальным языком двух членов Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Северной Америке и Юго-Западной части Тихого океана является французский, однако в работе данный комитет использует только английский язык.

6. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

6.1. Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭКООН) – единственная межправительственная организация ООН, членский состав которой схож с составом Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе. Официальные языки ЕЭКООН – английский, русский и французский.

6.2. Дополнительные примеры: такая субрегиональная организация, как Организация Черноморского экономического сотрудничества, использует английский, русский, турецкий и французский языки. Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) использует английский, испанский, итальянский, немецкий, русский и французский языки. Организация экономического сотрудничества и развития использует английский и французский языки. Несмотря на членство России и Китая, перечень рабочих языков ИНТЕРПОЛ ограничен английским, арабским, испанским и французским языками.

6.3. Выбор в пользу тех или иных языков может определяться различными причинами, а зачастую продиктован сложившимися традициями или бюджетом. Субрегиональные европейские организации, в членский состав которых входят страны СНГ, обычно выбирают русский, а не испанский язык в качестве своего официального языка. ЕЭКООН – единственная организация, которую можно сравнить с Координационным комитетом ФАО/ВОЗ по Европе.

7. РЕКОМЕНДАЦИИ

7.1. Учитывая изменения в членском составе Кодекса в регионе Европы, вхождение в него многих стран, в которых русский является официальным языком или языком межнационального общения, русский язык следует включить в перечень рабочих языков Координационного комитета ФАО/ВОЗ по Европе и выделять соответствующие средства из бюджета Секретариата Кодекса.

7.2. Для выполнения рекомендации, содержащейся в пункте 7.1, Координационный комитет ФАО/ВОЗ по Европе может предложить Комиссии "Кодекс Алиментариус":

- 7.2.1. придерживаясь подхода, описанного в пунктах 5.2.1, 5.2.2 и 5.2.3, добавить русский в список рабочих языков без каких-либо дополнительных затрат, продолжая при этом выпускать доклады на английском, испанском и французском языках или
- 7.2.2. вести работу на четырех языках (А, И, Р и Ф) при условии покрытия всех расходов из бюджета Секретариата Кодекса.

7.3. Если Комиссия "Кодекс Алиментариус" утвердит предложение, содержащееся в пункте 7.2.2, Секретариат предложит варианты стабильного покрытия дополнительных расходов.

¹⁰ Будучи одним из языков соответствующего региона ВОЗ, португальский язык представляет собой особый случай.